Art du Bénin

D'HIER ET D'AUJOURD'HUI: DE LA RESTITUTION À LA RÉVÉLATION

Volet contemporain

Exposition organisée par la Fondation Nationale des Musées et la Galerie Nationale du Bénin

Du 18 janvier au 15 mai 2023

Musée Mohammed VI d'art moderne et contemporain, Rabat

الفن البيني

بين الأمس واليوم: من الاسترداد إلى الانبعاث

شق الفن المعاصر

معرض منظم من طرف المؤسسة الوطنية للمتاحف و الرواق الوطني لدولة البنين

من 18 يناير إلى 15 ماي 2023

متحف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر، الرباط

Art of Benin

YESTERDAY AND TODAY : FROM RESTITUTION TO REVELATION

Contemporary section

Exhibition organized by the National Foundation of Museums and the National Gallery of Benin

From January 18 to May 15, 2023

Mohammed VI Museum of Modern and Contemporary Art, Rabat

Organisateurs Organizers المنظمون

Partenaires institutionnels Institutional partners المؤسسات الشريكة

Partenaires médias Media partners وسائط الإعلام الشريكة

DOSSIER DE PRESSE | *PRESS KIT* | ملف صحفي

Louis Oké Agbo- "Sun of Africa 1", 2020 - لويس أوكي أغبو. "شمس إفريقيا 1"، 2020

SOMMAIRE *SUMMARY* فهرس

1
كلمة رئيس المؤسسة الوطنية للمتاحف المهدي قطبي
MOT DU PRÉSIDENT DE LA FONDATION NATIONALE DES MUSÉES MEHDI QOTBI
WORD FROM THE PRESIDENT OF THE NATIONAL FOUNDATION OF MUSEUMS MEHDI QOTBI

2
كلمة وزير السياحة والثقافة والفنون في بنين ببالولا جان ميشيل ه. أبيمبولا
MOT DU MINISTRE DU TOURISME, DE LA CULTURE ET DES ARTS DU BÉNIN BABALOLA JEAN-MICHEL H. ABIMBOLA
WORD FROM THE MINISTER OF TOURISM, CULTURE AND ARTS OF BENIN BABALOLA JEAN-MICHEL H. ABIMBOLA

3
كلمة مندوبة المعرض ياسين لعسيسي
MOT DU COMMISSAIRE DE L'EXPOSITION YASSINE LASSISSI
WORD FROM THE EXHIBITION CURATOR YASSINE LASSISSI

4
بلاغ صحفي
COMMUNIQUÉ DE PRESSE
PRESS RELEASE

5
افتتاحية
EDITO
EDITORIAL

6
مسار المعرض
PARCOURS DE L'EXPOSITION
EXHIBITION ROUTE

7
المنظمون
ORGANISATEURS
ORGANIZERS

8
معلومات عملية
INFORMATIONS PRATIQUES
PRACTICAL INFORMATIONS

1

كلمة رئيس المؤسسة الوطنية للمتاحف المهدي قطبي

MOT DU PRÉSIDENT DE LA FONDATION NATIONALE DES MUSÉES MEHDI QOTBI

WORD FROM THE PRESIDENT OF THE NATIONAL FOUNDATION OF MUSEUMS MEHDI QOTBI

Honoré d'avoir été invité à assister par le Président de la République du Bénin, S.E.M Patrice Talon à l'inauguration de l'exposition « Art du Bénin d'hier et d'aujourd'hui, de la restitution à la révélation : trésors royaux et art contemporain du Bénin » au palais présidentiel de la Marina à Cotonou en février 2022.

Pour sa première sortie en dehors du Bénin, S.E.M Patrice Talon a bien voulu accepter que le volet contemporain de l'exposition « **Art du Bénin d'hier et d'aujourd'hui : de la restitution à la révélation »** soit accueilli au Maroc, à la demande de la Fondation Nationale des Musées, à Rabat, au musée Mohammed VI d'art moderne et contemporain.

Le choix de « Rabat, Ville lumière, capitale de la culture » reflète aussi l'image du développement culturel du Maroc sous la vision éclairée de **Sa Majesté le Roi Mohammed VI.**

Cette exposition permet à la fois d'explorer une partie de l'histoire et du patrimoine du Bénin et de découvrir les créations contemporaines d'artistes béninois, dont les œuvres révèlent une variété de textures et de médiums : peinture, sculpture et photographie qui transmettent une vision et une sensibilité propres à eux et à la culture du Bénin ; ce pays riche et porteur de tant de promesses, d'ambition et de talent, qui nous raconte sa grande diversité culturelle et dévoile une terre féconde en créativité et production artistique.

C'est donc avec la conviction que la culture africaine constitue une part importante de notre identité, de notre histoire, mais aussi de notre futur que cette exposition a été pensée, pour célébrer ensemble l'énergie créatrice du Bénin.

Ma reconnaissance va tout d'abord au Président de la République du Bénin, S.E.M Patrice Talon pour sa confiance.

Mes remerciements vont au ministre du tourisme, de la culture et des arts de la République du Bénin, monsieur Babalola Jean-Michel H. Abimbola, au ministre de la jeunesse, de la culture et de la communication du Maroc, monsieur Mohammed Mehdi Bensaid, à l'ambassadeur de la République du Bénin au Maroc, monsieur Serge Dagnon et à l'ambassadeur du Maroc au Bénin monsieur Rachid Rguibi pour leur soutien à la réalisation de cette exposition.

Je remercie chaleureusement les membres du commissariat scientifique, monsieur José Pliya et madame Yassine Lassissi.

Je tiens également à remercier monsieur Abdelaziz El Idrissi, directeur du musée Mohammed VI d'art moderne et contemporain et ses équipes, monsieur Lakhlifa Dahmani, secrétaire général de la Fondation Nationale des Musées et toutes les équipes de la fondation.

Honoured to have been invited by the President of the Republic of Benin, His Excellency Mr. Patrice Talon, to attend the opening of the exhibition "Art of Benin yesterday and today, from restitution to revelation: royal treasures and contemporary Art of Benin" at the Presidential Palace of the Marina in Cotonou in February 2022.

*For its first outing outside Benin, His Excellency Mr. Patrice Talon kindly accepted that the contemporary section of the exhibition **«Art of Benin yesterday and today: from restitution to revelation»** be hosted in Morocco, at the request of the National Foundation of Museums, in Rabat, at the Mohammed VI Museum of Modern and Contemporary Art.*

*The choice of «Rabat, City of light, capital of culture» also reflects the image of Morocco's cultural development under the enlightened vision of **His Majesty King Mohammed VI.***

This exhibition allows us to explore a part of Benin's history and heritage and to discover the contemporary creations of Beninese artists, whose works reveal a variety of textures and mediums: painting, sculpture and photography that convey a vision and a sensitivity specific to them and to the culture of Benin; this rich country that holds so much promise, ambition and talent, which tells us about its great cultural diversity and reveals a land that is fertile in creativity and artistic production.

It is therefore with the conviction that African culture is an important part of our identity, our history, but also our future that this exhibition was conceived, to celebrate together the creative energy of Benin.

My gratitude goes first of all to the President of the Republic of Benin, His Excellency Mr. Patrice Talon for his confidence.

My thanks go to the Minister of Tourism, Culture and Arts of the Republic of Benin, Mr. Babalola Jean-Michel H. Abimbola, to the Minister of Youth, Culture and Communication of Morocco, Mr. Mohammed Mehdi Bensaid, to the Ambassador of the Republic of Benin to Morocco, Mr. Serge Dagnon and the Ambassador of Morocco to Benin, Mr. Rachid Rguibi for their support in the realization of this exhibition.

I warmly thank the members of the scientific commission, Mr. José Pliya and Mrs. Yassine Lassissi.

I would also like to thank Mr. Abdelaziz El Idrissi, Director of the Mohammed VI Museum of Modern and Contemporary Art and his teams, Mr. Lakhlifa Dahmani, Secretary General of the National Foundation of Museums and all the teams of the foundation.

تشرفت بدعوة رئيس جمهورية بنين، معالي السيد باتريس تالون، في شهر فبراير 2022، لحضور حفل افتتاح معرض «الفن البينيني بين الأمس واليوم، من الاسترداد إلى الانبعاث: الكنوز الملكية والفن المعاصر لبنين»، بالقصر الرئاسي لمارينا بكوتونو.

وفي أول عرض للشق المعاصر من معرض **«الفن البينيني بين الأمس واليوم: من الاسترداد إلى الانبعاث»** خارج بنين، تفضل معالي السيد باتريس تالون بقبول استضافته بالمغرب، بمتحف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر بالرباط وذلك تحت طلب المؤسسة الوطنية للمتاحف.

وإن اختيار «الرباط، مدينة الأنوار وعاصمة الثقافة» يعكس أيضا التطور الثقافي الذي تشهده هذه المدينة في ظل الرؤيا المستنيرة **لصاحب الجلالة الملك محمد السادس.**

يتيح هذا المعرضُ فرصة استكشاف جانب من تاريخ بنين وتراثها، والتعرف على الإبداعات المعاصرة، من توقيع فنانين من بنين، المتميّزة بتنوع أشكالها ووسائطها، من صباغة ونحت وتصوير. وتنطوي هذه الأعمال الفنية على رؤية وحساسية خاصة بهؤلاء الفنانين وبثقافة بنين؛ هذا البلد الغني والزاخر بالوعود والطموح والموهبة، الذي يكشف لنا عن تنوع ثقافي مذهل، تحْتضِنُه أرضٌ خصبة مِعْطاء، إبداعا وإنتاجا فنيا.

وبذلك، وقناعة منا بأن الثقافة الأفريقية جزء مهم من هويتنا وتاريخنا، وأيضًا من مستقبلنا، تم تنظيم هذا المعرض لنحتفل جميعا بالطاقة الإبداعية لبنين.

أولا وقبل كل شيء أود أن أعبرعن خالص امتناني لرئيس جمهورية بنين، معالي السيد باتريس تالون على ثقته التامة.

أتوجه بالشكر إلى وزير السياحة والثقافة والفنون بجمهورية بنين، السيد ببالولا جان ميشيل ه.أبيمبولا، ووزير الشباب والثقافة والتواصل بالمغرب السيد محمد المهدي بن سعيد، وإلى سفير جمهورية بنين بالمغرب السيد سيرج دانيون وسفير المغرب في بنين السيد رشيد الركيبي على دعمهما لتنظيم هذا المعرض.

وأعبرعن تشكراتي الحارة أيضا لأعضاء اللجنة العلمية للمعرض، السيد جوسي بليّا والسيدة ياسين لعسيسي.

كما أود أن أشكر السيد عبد العزيز الإدريسي، مدير متحف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر، وكل فرق عمله، والسيد لخليفة الدحماني، الكاتب العام للمؤسسة الوطنية للمتاحف وجميع فرق عمل المؤسسة.

La création contemporaine du Bénin ou l'art moderne aux résonnances patrimoniales

Le 17 février 2022, s'ouvrait, à Cotonou, l'exposition « Art du Bénin d'hier et d'aujourd'hui, de la restitution à la révélation ». Évènement culturel phare, elle mettait en dialogue les vingt-six (26) trésors royaux de retour sur leurs terres ancestrales et cent six (106) œuvres contemporaines de trente-quatre (34) artistes de l'intérieur comme de la diaspora.

Cette exposition, qui rend compte d'une tradition créative vieille de trois cents ans, a mis en lumière la diversité d'inspirations des artistes, même si les référents culturels auxquels ces arts renvoient restent dominés par l'ancrage vodun.

Si les œuvres patrimoniales racontent l'histoire des rois et des différents instruments qui leur ont permis d'asseoir leurs pouvoirs politiques et spirituels, les productions contemporaines s'efforcent, quant à elles, de construire l'épopée de la modernité tout en se nourrissant de toutes les confrontations, qu'elles proviennent des traditions ancestrales, des cultures apparentées ou des influences venant d'autres univers. C'est justement ce volet contemporain de l'exposition diptyque qui fait aujourd'hui l'objet d'itinérance sur les terres du royaume chérifien.

Le Bénin est heureux de montrer, à travers cette exposition, toute la diversité et l'explosivité de ses créateurs. Le public appréciera sans aucun doute le doigté des sculpteurs qui réinventent les botchios – poupées protectrices – les asen – autels portatifs en fer – ou les tableaux encastrés d'objets de récupération. Il admirera aussi les masques guèlèdè, retravaillés avec un narratif collé aux proverbes et maximes du terroir, les grands tableaux racontant la tragédie de la traite transatlantique, les sculptures à hauteur d'homme réinventant les déesses des eaux dans leurs costumes, les installations décalées racontant le monde désagrégé dans lequel on vit. Bref, cette exposition offre à voir une palette de créations déclinées sur des styles variés avec des matériaux issus des différents espaces de vie de ces artistes.

Nous sommes heureux de partager avec le royaume frère du Maroc cette exposition. Pays phare du Maghreb qui déploie toute sa diplomatie dans son ambition de devenir une plaque tournante de l'activité culturelle, le royaume constitue un trait d'union entre le monde arabe et l'Afrique noire. Ses relations avec le Bénin, vieilles de plusieurs dizaines d'années, se sont consolidées par des accords de coopération bilatérale dans le domaine de la culture où sont prévus des échanges dans le secteur artistique, le soutien aux initiatives mettant en synergie des projets mobilisateurs. Les artistes béninois, écrivains, dramaturges, chanteurs, danseurs et musiciens sont régulièrement invités au Maroc pour présenter leurs œuvres et rencontrer le public. À ce propos, il est entrepris par l'Académie royale du Maroc, grande institution pour les sciences, lettres et arts, un projet d'hommage au Cardinal Bernardin Gantin qui y a siégé en tant que membre associé pendant une vingtaine d'années. Le projet est porté par le professeur et écrivain Eugène Eubode, membre de l'Académie. Cela témoigne de l'ouverture d'esprit de l'institution créée par Hassan II qui promeut les valeurs de paix, de fraternité et d'humanisme.

Nous remercions la Fondation Nationale des Musées (FNM), l'hôte qui accueille cette exposition. Elle contribue, par cette action, au rayonnement de l'art et de la culture de notre pays. Lieu de mémoire, développant un narratif qui utilise le passé pour mieux ancrer sa présence dans le futur, l'exposition, qui est présentée ici, révèle un Bénin sans complexe, dynamique, coloré et, surtout, fort de ses convictions.

The contemporary creation of Benin or the modern art with heritage resonances

On February 17th, 2022, the exhibition « Art of Benin yesterday and today, from restitution to revelation » opened in Cotonou. A flagship cultural event, it brought together twenty-six (26) royal treasures returned to their ancestral lands and one hundred and six (106) contemporary works by thirty-four (34) artists from the interior as well as from the diaspora.

This exhibition, which reflects a 300-year-old creative tradition, has highlighted the diversity of artists' inspirations, even if the cultural references to which these arts refer remain dominated by the vodun anchorage.

While heritage works tell the story of kings and the various instruments that have enabled them to assert their political and spiritual powers, contemporary productions strive, as for them, to build the epic of modernity while nourishing themselves with all the confrontations, whether they come from ancestral traditions, related cultures or influences from other universes. It is precisely this contemporary aspect of the diptych exhibition that is today the subject of roaming on the lands of the Cherifian kingdom.

Benin is pleased to show, through this exhibition, all the diversity and explosiveness of its creators. The public will undoubtedly appreciate the fingering of sculptors who reinvent botchios - protective dolls - asen - portable iron altars - or paintings embedded with salvage objects. He will also admire the guèlèdè masks, reworked with a narrative glued to the proverbs and maxims of the land, the great paintings telling the tragedy of the transatlantic trade, the sculptures of height of man reinventing the goddesses of the waters in their costumes, the staggered installations telling the disaggregated world in which we live. In short, this exhibition offers to see a palette of creations declined on various styles with materials from the different living spaces of these artists.

We are happy to share this exhibition with the brother kingdom of Morocco. As the flagship country of the Maghreb, which deploys all its diplomacy in its ambition to become a hub of cultural activity, the kingdom is a link between the Arab world and black Africa. Its relations with Benin, which are several decades old, have been consolidated by bilateral cooperation agreements in the field of culture, which provide for exchanges in the artistic sector, support for initiatives that synergize mobilizing projects. Beninese artists, writers, playwrights, singers, dancers and musicians are regularly invited to Morocco to present their works and meet the public. In this regard, it is undertaken by the Royal Academy of Morocco, a great institution for the sciences, letters and arts, a project of homage to Cardinal Bernardin Gantin who sat there as an associate member for about twenty years. The project is led by professor and writer Eugene Eubode, a member of the Academy. This shows the openness of the institution created by Hassan II, which promotes the values of peace, brotherhood and humanism.

We thank the National Foundation of Museums (NFM), the host of this exhibition. It contributes, through this action, to the influence of art and culture of our country. A place of memory, developing a narrative that uses the past to better anchor its presence in the future, the exhibition, which is presented here, reveals a Benin without complex, dynamic, colorful and, above all, strong of its convictions.

الإبداع المعاصر في بنين أو الفن المعاصر بأبعاد تراثية

افْتُتِح معرضُ « الفن البينيني بين الأمس واليوم: من الاسترداد إلى الانبعاث » في 17 فبراير في كوتونو. وقد مثَّل هذا الحدثُ الثقافي علامةً فارقة، حيث عرض جنبا إلى جنب الكنوزَ الملكية الستة والعشرين التي آبَت إلى موطنها الأصلي، ومائة وستة أعمال معاصرة من توقيع أربعة وثلاثين فنانا من داخل بنين وفي أوساط فناني الشتات، ضمن حوار خلّاق بين كل هذه الإبداعات.

سلَّط هذا المعرضُ الضوءَ على تراث إبداعي تواصلت حلقاتُه لمدة ثلاثة قرون، يتميز بتنوع في المناهل التي يمتح منها الفنانون مادةَ إبداعهم، وإن كانت المرجعيات التي تحيل إليها هذه الفنون تغلب عليها جميعُها مرجعية ثقافة «فودون».

وإذا كانت الأعمال التراثية تحكي قصة الملوك ومختلف الوسائل التي مكّنتهم من تثبيت سلطتهم السياسية والروحية، فإن الإنتاجات المعاصرة تسعى من جانبها إلى تشييد ملحمة الحداثة، فيما هي تتغذى من كل المواجهات، أكانت ناتجة عن تقاليد الأسلاف، أم عن الثقافات المرتبطة بها، أم عن المؤثرات الوافدة من فضاءات أخرى. وهذا الجانب المعاصر من معرض بنين، بشَقَّيْه الأصْلِيَيْن، هو بالضبط ما تستضيفه اليومَ أرضُ المملكة المغربية الشريفة.

إن بنين سعيدة وهي تبرز من خلال هذا المعرض التنوع البالغ الذي يميز مبدعيها وغزارة إنتاجاتهم وغناها المذهل. ولا شك أن الجمهور سيجد لذة وفائدة كبرى وهو يكتشف مهارة النحاتين الذين يعيدون ابتكار «البوتشيو»، الدمى الحامية، أو «الأسين»، مذابح المعبد الحديدية المحمولة، أو اللوحات المتضمنة لأشياء مستعادة. ولن يفوته التوقف بإعجاب أمام أقنعة «كيليدي»، التي أعاد الفنانون الاشتغال عليها مصحوبة بحكايات تسردها الأمثال والأقوال المحلية المأثورة، واللوحات الكبرى التي تحكي مآسي المتاجرة بالعبيد في أمريكا وبلد الكاريبي، والمنحوتات بحجم الإنسان التي تعيد ابتداع آلهة المياه بلباسهن الخاص، والمنشآت المنزوعة من فضائها الأصلي التي تحكي قصة العالم المفكك الذي نعيش فيه. باختصار، يقترح هذا المعرض مجموعة متنوعة من الإبداعات التي تعتمد أساليب مختلفة، وتتوسل بمواد منحدرة من مختلف فضاءات عيش هؤلاء الفنانين.

سعداء أن نتقاسم مع المملكة المغربية الشقيقة هذا المعرض، فالمغرب كبلد يحظى بمكانة خاصة ضمن البلدان المغاربية، لا ينفك يواصل جهوده الدبلوماسية كي يتحول إلى مركز حاضن للأنشطة الثقافية، من موقعه كصلة وصل بين العالم العربي والقارة السمراء. وإن علاقاته مع بنين، التي تعود إلى عقود عديدة، قد تعززت بفضل اتفاقيات التعاون الثنائية بين البلدين في مجال الثقافة، حيث تم في هذا الإطار برمجة العديد من المبادلات في القطاع السياحي، مع تخصيص دعم للمبادرات المرتبطة بمجموعة من المشاريع التحفيزية. كما أن المغرب يستضيف بانتظام فناني بنين وكتابها ومسرحييها ومطربيها وراقصيها وموسيقييها، كي يقدموا أعمالهم ويلتقوا بالجمهور المغربي. وفي هذا الصدد، أعدت الأكاديمية المغربية، هذه المؤسسة العظيمة للعلوم والآداب والفنون، مشروع تكريم للكاردينال برناردين غانتين الذي كان عضوا مشاركا بها لمدة قاربت العشرين سنة. ويعود الفضل في هذا المشروع إلى الأستاذ والكاتب أوجين أوبود، عضو الأكاديمية. وتشكل هذه المبادرة شهادة على روح الانفتاح التي تميز هذه المؤسسة العريقة التي أنشأها الحسن الثاني، كي تعمل على النهوض بقيم السلام والأخوة والإنسانية.

نتقدم بجزيل الشكر للمؤسسة الوطنية للمتاحف التي تستضيف هذا المعرض، لتساهم بذلك في إشعاع فن بلدنا وثقافته. فهذا المعرض، المنظَّم هنا، كفضاء للذاكرة يقدّم سرْديّة توظف الماضي كي تعزز حضورها في المستقبل، يبرز للعيان صورةَ دولةِ البنين متحررةً من دون عقد، ديناميةً وزاهية بالألوان، وخصوصا، قويّةً بقناعاتها.

2

كلمة وزير السياحة والثقافة والفنون في بنين
ببالولا جان ميشيل ه. أبيمبولا

MOT DU MINISTRE DU TOURISME, DE LA CULTURE ET DES ARTS DU BÉNIN
BABALOLA JEAN-MICHEL H. ABIMBOLA

WORD FROM THE MINISTER OF TOURISM, CULTURE AND ARTS OF BENIN
BABALOLA JEAN-MICHEL H. ABIMBOLA

3

كلمة مندوبة المعرض
ياسين لعسيسي

MOT DU COMMISSAIRE DE L'EXPOSITION YASSINE LASSISSI

WORD FROM THE EXHIBITION CURATOR YASSINE LASSISSI

Le 20 février 2022 était inaugurée au «Palais de la Marina», la Présidence de la République du Bénin, l'exposition-évènement « Art du Bénin d'hier et d'aujourd'hui, de la restitution à la révélation ».

L'exposition présentée dans un format diptyque a été l'occasion de mettre un coup de projecteur sur l'art classique du Bénin, les vingt-six trésors royaux restitués par le musée du Quai Branly, et sur la scène artistique contemporaine du Bénin et de sa diaspora.

Nous avions souhaité dans cette exposition mettre en résonnance les talents d'aujourd'hui avec ceux d'hier pour montrer combien l'inspiration de nos artistes contemporains trouve son ancrage dans l'histoire et la tradition.

L'engouement suscité par cette exposition a dépassé les frontières du Bénin. Ainsi, elle a accueilli en 60 journées plus de 220 000 visiteurs venant du Bénin et du monde entier.

Face à ce succès, nous nous réjouissons de l'accueil du volet contemporain de cette exposition au musée Mohammed VI d'art moderne et contemporain à Rabat. C'est la consécration d'une étape de collaboration Sud-Sud qui ouvre une nouvelle ère, celle du renforcement de la coopération bilatérale entre le Maroc et le Bénin.

En effet, le volet contemporain de l'exposition que nous avons le plaisir de présenter ici a réuni 34 artistes du Bénin et de sa diaspora. Composée d'artistes majeurs et émergents, cette exposition dresse un portrait de la scène de l'art contemporain béninois.

Avec cette première étape d'itinérance, notre volonté de faire de cette exposition un rêve partagé, un lieu emblématique de rencontre et de dialogue des cultures se concrétise. Elle se concrétise grâce à l'art. Victor Hugo ne disait-il pas que « L'art c'est le reflet que renvoie l'âme humaine éblouie de la splendeur du beau » ? Oui l'art nous interpelle et nourrit notre imaginaire.

Alors laissez-vous transporter dans ce voyage !

February 20th, 2022 was inaugurated at the «Palace of the Marina», the Presidency of the Republic of Benin, the exhibition-event « Art of Benin yesterday and today, from restitution to reveletion ».

The exhibition presented in a diptych format was an opportunity to put a spotlight on the classical art of Benin, the twenty-six royal treasures restored by the Quai Branly Museum, and on the contemporary art scene of Benin and its diaspora.

In this exhibition we wanted to resonate the talents of today with those of yesterday to show how the inspiration of our contemporary artists finds its roots in history and tradition.

The enthusiasm generated by this exhibition went beyond the borders of Benin. Over 60 days, it welcomed more than 220 000 visitors from Benin and around the world.

Given this success, we are delighted to welcome the contemporary part of this exhibition at the Mohammed VI Museum of modern and contemporary art in Rabat. It is the consecration of a stage of south-south collaboration that opens a new era, that of strengthening bilateral cooperation between Morocco and Benin.

Indeed, the contemporary part of the exhibition that we are pleased to present here brought together 34 artists from Benin and its diaspora. Composed of major and emerging artists, this exhibition presents a portrait of the contemporary art scene in Benin.

With this first stage of travelling, our desire to make this exhibition a shared dream, an emblematic place of meeting and dialogue of cultures is materialized. It is realized through art. Did Victor Hugo not say that «Art is the reflection that the human soul returns dazzled by the splendour of the beautiful»? Yes, art challenges us and nourishes our imagination.

So let yourself be transported on this journey !

افْتُتِحَ المعرض-الحدث « الفن البينيني بين الأمس واليوم: من الاسترداد إلى الانبعاث » في 20 فبراير 2022 في «قصر لامارينا»، مقر رئاسة جمهورية بنين.

شكل المعرض، بتصميمه الثنائي الجانبيْن، مناسبة لتسليط الضوء على الفن الكلاسيكي لبنين، وعلى الكنوز الستة والعشرين التي أعادها متحف «كي برانلي» لبنين، وأيضا على المشهد الفني المعاصر داخل دولة البنين وفي أوساط فناني الشتات.

كنا نأمل من خلال هذا المعرض أن نقدم جنبا إلى جنب مواهب اليوم والأمس، ضمن لعبة مرآوية خلاقة، كي نبيّن إلى أي حد تمتد منابع الإلهام لدى فناني بنين المعاصرون بعيدا في قلب التاريخ والتقاليد.

اجتذب المعرض اهتماما كبيرا تجاوز حدود بنين، حيث استقبل في مدة ستين يوما أكثر من 220 ألف زائر من داخل بنين ومن خارجها.

أمام هذا النجاح، يسرنا أن يستضيف متحف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر بالرباط الجانب المعاصر من هذا المعرض، في خطوة تعد تكريسا لمرحلة من التعاون جنوب-جنوب، وهي مرحلة تعزيز التعاون الثنائي بين المغرب وبنين.

يجمع الشق المعاصر من المعرض، الذي نسعد بتقديمه هنا، أعمالَ 34 فنانا من بنين ومن فناني الشتات، ويضم فنانين ذائعي الصيت إلى جانب آخرين صاعدين، ليقدم بذلك لمحة عن الفن المعاصر البنيني.

ومع هذه المرحلة الأولى من ارتحال الفن البنيني خارج حدود بلده، فإن إرادتنا لتحويل هذا المعرض إلى حلم مشتَرَك، وإلى فضاء أثير للقاء الثقافات وحوارها، تجد طريقها إلى التطبيق. إنها تتجسد بالملموس بفضل الفن. ألم يقل فيكتورهوغو «إن الفن هو الصورة التي تعكسها الروح البشرية المشدوهة أمام الجميل»؟ نعم، إن الفن يسائلنا ويغذي متخيَّلَنا.

لا تترددوا إذن في خوض غمار هذه الرحلة!

4 COMMUNIQUÉ DE PRESSE *PRESS RELEASE* بلاغ صحفي

« Art du Bénin d'hier et d'aujourd'hui : de la restitution à la révélation. Volet contemporain »

au musée Mohammed VI d'art moderne et contemporain à Rabat

L'exposition « Art du Bénin d'hier et d'aujourd'hui : de la restitution à la révélation. Volet contemporain » au musée Mohammed VI d'art moderne et contemporain à Rabat, du 18 janvier au 15 mai 2023.

L'exposition s'inscrit dans la dynamique engagée par la République du Bénin pour la valorisation de sa création contemporaine et invite à la découverte de la diversité de l'art du Bénin ; partie intégrante de son histoire et de sa culture.

Les œuvres de trente-quatre artistes sont réunies pour célébrer la vitalité et la vivacité de l'art contemporain béninois au travers d'un foisonnement de techniques et de médiums : sculpture, installation, art vidéo, dessin et autres.

Ces artistes proposent des approches différentes et se manifestent à l'unisson pour montrer une créativité de leur identité commune.

Le parcours s'organise en trois temps ; Récurrence-Variations, Transition(s), Transgression-Hybridation. Les thèmes abordés mêlent visible et invisible, mythes et légendes, introspection, quête identitaire et problématiques contemporaines.

Puisant ses inspirations dans des racines et des histoires multiples, cette exposition érige des passerelles entre passé et présent, individualité et universalisme.

Le paysage artistique du Bénin est en pleine évolution et connait aujourd'hui un regain de considération spectaculaire. Les défis du monde actuel, les angoisses existentielles de la société et le devenir de l'humain font partie des questionnements sur lesquels les artistes béninois portent leur réflexion.

L'exposition « Art du Bénin, d'hier et d'aujourd'hui » au Palais de la Marina à Cotonou a bénéficié d'une adhésion et d'un enthousiasme des publics dans toute leur diversité : 60 journées d'exposition, 220 000 visiteurs accueillis, plus de 3 600 visiteurs en moyenne par jour. Venus de tous horizons, de l'intérieur et de l'extérieur des frontières du Bénin.

Le Maroc est le premier pays à accueillir le volet contemporain de l'exposition « Art du Bénin, d'hier et d'aujourd'hui : de la restitution à la révélation ». Cette coopération culturelle inédite participe au renforcement de l'amitié entre le Royaume du Maroc et la République du Bénin et entend initier une dynamique culturelle d'envergure sur le reste du continent.

L'exposition est organisée avec le précieux soutien du Ministère de la Jeunesse, de la Culture et de la Communication et de l'Agence Marocaine de Coopération Internationale.

"Art of Benin yesterday and today: from Restitution to Revelation. Contemporary section"

at the Mohammed VI Museum of Modern and Contemporary Art in Rabat

The exhibition "Art of Benin yesterday and today: from restitution to revelation. Contemporary section" at the Mohammed VI Museum of Modern and Contemporary Art in Rabat, from January 18th to May 15th, 2023.

The exhibition is part of the Republic of Benin's commitment to enhancing its contemporary creation and invites visitors to discover the diversity of Benin's art, an integral part of its history and culture.

The works of thirty-four artists are brought together to celebrate the vitality and liveliness of Beninese contemporary art through an abundance of techniques and mediums: sculpture, installation, video art, painting, and others.

These artists propose different approaches and manifest themselves in unison to show a creativity of their common identity.

The course is organized in three times: Recurrence-Variations, Transition(s), Transgression-Hybridization. The addressed themes mix visible and invisible, myths and legends, introspection, identity quest and contemporary issues.

Drawing inspiration from multiple roots and stories, this exhibition builds bridges between past and present, individuality and universalism.

The artistic landscape of Benin is in constant evolution and is today undergoing a spectacular renewal of consideration. The challenges of the current world, the existential anguish of society and the future of the human being are among the questions on which Beninese artists reflect.

The exhibition «Art of Benin, yesterday and today» at the Marina Palace in Cotonou has benefited from the support and enthusiasm of the public in all its diversity: 60 days of exhibition, 220 000 visitors welcomed, more than 3600 visitors on average per day. From all walks of life, inside and outside the borders of Benin.

Morocco is the first country to host the contemporary section of the exhibition «Art of Benin, yesterday and today: from restitution to revelation». This unprecedented cultural cooperation contributes to the strengthening of friendship between the Kingdom of Morocco and the Republic of Benin and intends to initiate a major cultural dynamic on the rest of the continent.

The exhibition is organized with the valuable support of the Ministry of Youth, Culture and Communication and the Moroccan Agency for International Cooperation.

«الفن البينيني بين الأمس واليوم: من الإسترداد إلى الإنبعاث .

شق الفن المعاصر»

بمتحف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر بالرباط

يستضيف متحف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر، بالرباط من 18 يناير إلى 15 ماي 2023، معرض «الفن البينيني بين الأمس واليوم: من الإسترداد إلى الإنبعاث. شق الفن المعاصر».

يندرج المعرض في إطار الدينامية التي أطلقتها جمهورية بنين من أجل تثمين إبداعها الفني المعاصر والتعريف بتنوُّعه وغِناه، كجزء لا يتجزَّأ من تاريخها وثقافتها.

يضمُّ المعرض أعمال أربعة وثلاثين فنّانا، تعكس أعمالُهم الحيوية الفنية التي تطبع المشهد الفني في جمهورية بنين، بفضل تنوع التقنيات والوسائط الموظَّفَة. هكذا يتجاور فن الصباغة والنحت والمنشآت والفيديو والرسم...الخ. ويقترح هؤلاء الفنانون مقارباتٍ مختلفةً، ولكنهم يلْتقون جميعا في ذلك التَّوْق إلى إبراز الأبعاد الإبداعية لهويتهم المشترَكَة.

ينتظمُ مسار المعرض حول ثلاث لحظات كبرى: تكرار– تنويعات، وانتقال(ات)، وتجاوز– تهجين وتتناول الأعمال المعروضة مواضيع مختلفة تجمع بين المرئي واللامرئي، والأساطير والخرافات، والاستبطان والبحث عن الهوية، وإشكاليات معاصرة. ويستقي المعرض مصادر إلهامه من جذور وتواريخ متعددة، ليمد بذلك الجسور بين الماضي والحاضر، والفردية والكونية.

يعرف المشهد الفني في بنين اليومَ تطورا مذهلا، وما انفك يجتذب اهتماما وتقديرا مطَّرديْن، وتخترقه تساؤلات كبرى يطرحها فنانو هذا البلد حول تحديات العالم المعاصر وأنواع القلق الوجودي الذي يعتمل في قلب المجتمع، وحول مصير الجنس البشري، وغيرها.

عرف معرض «الفن البينيني بين الأمس واليوم: من الإسترداد إلى الإنبعاث » المنظم في قصر لامارينا بكوتونو نجاحا باهرا، واجتذب جمهورا من مختلف الفئات، حيث استقبل في مدة 60 يوما أكثر من 220 ألف زائر، بمعدل 3600 زائر يوميا، من مختلف الآفاق، ومن داخل بنين وخارجها.

إن المغرب هو أول بلد يستضيف الشق المعاصر من معرض « الفن البينيني بين الأمس واليوم: من الإسترداد إلى الإنبعاث ». ومن شأن هذه التظاهرة الثقافية غير المسبوقة أن تساهم في تعزيز أواصر الصداقة بين المملكة المغربية وجمهورية بنين، كما أنها ستشكل نقطة انطلاق دينامية ثقافية بالغة الأهمية على امتداد القارة الإفريقية.

المعرض منظم بدعم قيم من وزارة الشباب والثقافة والتواصل والوكالة المغربية للتعاون الدولي.

EDITO EDITORIAL افتتاحية

Initialement pensé en deux parties au Bénin, l'exposition « Art du Bénin d'hier et d'aujourd'hui : de la restitution à la révélation » a présenté l'art classique et l'art contemporain du Bénin. Cette exposition diptyque a rassemblé les 26 trésors royaux restitués par la France après 130 ans d'exil et 106 œuvres contemporaines.

Le volet contemporain de cette exposition présenté au musée Mohammed VI d'art moderne et contemporain à Rabat traduit l'engagement de 34 artistes béninois et les questionnements ontologiques qui les animent et dont ils se font l'écho dans leurs créations, à travers divers médiums.

En effet, la création artistique contemporaine au Bénin et dans sa diaspora, présente une diversité de formes. Les artistes, aux parcours et aux profils multiples, autodidactes ou diplômés d'écoles d'art, expriment à travers leurs œuvres leur vision singulière du Bénin contemporain, nourrie de la sève de la tradition et d'une volonté d'en réexplorer les legs et héritages, dans un langage en constant renouvellement.

La sélection d'artistes qui compose chacun des trois chapitres de l'exposition, Récurrence-Variations, Transition(s), Transgression-Hybridation, tient aussi bien des thématiques développées, des matériaux utilisés que des différents médiums mobilisés. Il s'agit d'une immersion dans les univers foisonnants d'artistes confirmés et émergents de la scène contemporaine béninoise. Les idées fortes qui se dégagent de leurs créations touchent aux liens : ceux que l'on tisse avec les autres, à la transmission du savoir et des émotions, faisant des créateurs de puissants intercesseurs.

A travers cette monstration l'exposition traduit la vitalité et l'intensité de la créativité des arts visuels du Bénin. Elle est une invitation à l'exploration d'une cartographie artistique en mouvement permanent, sans chercher à la figer ou à la normer et sans volonté d'exhaustivité.

Initially conceived in two parts in Benin, the exhibition «Art of Benin of yesterday and today: from restitution to revelation» presented the classical and contemporary art of Benin. This diptych exhibition brought together the 26 royal treasures returned by France after 130 years of exile and 106 contemporary works.

The contemporary section of this exhibition presented at the Mohammed VI Museum of Modern and Contemporary in Rabat reflects the commitment of 34 Beninese artists and the ontological questions that animate them and which they echo in their creations, through various mediums.

Indeed, contemporary artistic creation in Benin and its diaspora, presents a diversity of forms. The artists, with multiple backgrounds and profiles, self-taught or graduates of art schools, express through their works their singular vision of contemporary Benin, nourished by the sap of tradition and a desire to re-explore the legacies, in a language of constant renewal.

The selection of artists that make up each of the three chapters of the exhibition, Recurrence-Variations, Transition(s), Transgression-Hybridization, is as much about the themes developed, the materials used as the different mediums mobilized. It is an immersion in the teeming universes of confirmed and emerging artists of the Beninese contemporary scene. The strong ideas that emanate from their creations touch the bonds that one weaves with others, the transmission of knowledge and emotions, making creators powerful intercessors.

Through this exhibition, the vitality and intensity of the creativity of the visual arts of Benin is expressed. It is an invitation to explore an artistic cartography in permanent movement, without trying to freeze it or to standardize it and without will of exhaustiveness.

«الفن البينيني بين الأمس واليوم: من الاسترداد إلى الانبعاث» هو معرض نظم بداية في البنين. وقد ضم محورين، وهما الفن الكلاسيكي والفن المعاصر في البنين. و يقدم هذا المعرضُ بجُزْأَيْه ستة وعشرين كنزا ملكيا استعادتها البنين من فرنسا بعد أن ظلَّت بحوزتها لمدة مائة وثلاثين سنة، إضافة إلى مائة وستة أعمال فنية معاصرة.

يعكس الشق المعاصر، الذي يحتضنه متحفُ محمد السادس للفن الحديث والمعاصر بالرباط، الالتزامَ الفنيَّ والتساؤلاتِ الوجوديّةَ التي تحرّك فناني البنين، والتي تجد صداها في الأعمال الفنية التي يبدعونها، من خلال الوسائط الفنية المختلفة.

ويتميز الإبداعُ الفنيَّ المعاصرُ، داخلَ دولة البنين أو في أوساط فناني المهجر المستقرين في مختلف بقاع العالم، بتنوُّع أشكاله ومناحيه الجمالية. ذلك أن هؤلاء الفنانين، بمختلف مساراتهم ومشاربهم الإبداعية، سواء العصاميين منهم أو خريجي مؤسسات التكوين الفني، يعبِّرون من خلال أعمالهم عن رؤية متفرِّدة عن دولة البنين المعاصرة، تستمد عناصرها من روح التقاليد، ومن إرادة راسخة لإعادة استكشاف الموروث الفني، بواسطة لغة لا تنفك تتجدد.

وقد تم اختيار الفنانين، الموزَّعين على الفصول الثلاثة التي تشكل المعرض: تكرار– تنويعات، وانتقال(ات)، وتجاوز– تهجين، على أساس المواضيع المتناولة، والمواد المستخدَمَة، والوسائط الفنية المستعمَلَة. يتعلق الأمر برحلة موغلة في العوالم الفيّاضة فنا وحياة لفنانين ذائعي الصيت وآخرين صاعدين، يؤثثون المشهد الفني البنيني المعاصر.

رحلة تتيح التعرف على أعمال تعبر بجلاء عن حيوية الإبداع الفني البصري في دولة البنين وغزارته وغناه. هي دعوة إلى استكشاف خريطة الفن المتطورة باستمرار في هذا البلد، بعيدا عن أي رغبة في تقديم صورة جامدة ونهائية عن المشهد الفني المعاصر في البنين، تزْعم استيفاءَ كلِّ جوانبه بشكل قطْعي.

PARCOURS DE L'EXPOSITION EXHIBITION ROUTE مسار المعرض

L'exposition est une invitation à une expérience immersive dans l'univers artistique béninois.

Elle s'ouvre en guise d'introduction sur la projection d'une vidéo retraçant les temps forts de la restitution et la présentation des 26 trésors royaux restitués par le musée du Quai Branly Jacques Chirac.

Le parcours se poursuit dans l'univers artistique contemporain.

Présenté en archipel, 34 îlots représentant l'univers de chaque artiste et plus d'une centaine d'œuvres y sont dévoilés. Pour autant le parcours est séquencé en trois chapitres **Récurrence-Variations, Transition(s), Transgression-Hybridation,** où les artistes réunis y déploient toute la vitalité artistique de la scène béninoise à travers une diversité de médiums et de techniques : peinture, sculpture, installation, art vidéo, dessin, art numérique, performance...

The exhibition is an invitation to an immersive experience in the Beninese artistic universe.

As an introduction, it opens with a video showing the highlights of the restitution and the presentation of the 26 royal treasures returned by the Quai Branly Jacques Chirac Museum.

The itinerary continues in the contemporary artistic world.

Presented in the archipelago, 34 islands representing the universe of each artist and more than a hundred works are unveiled. However, the course is sequenced in three chapters ***Recurrence-Variations, Transition(s), Transgression-Hybridization,*** *where the artists gathered here deploy all the artistic vitality of the Beninese scene through a diversity of mediums and techniques: painting, sculpture, installation, video art, drawing, digital art, performance...*

المعرضُ دعوةٌ إلى الغوص بعيدا في عالم بنين الفني.

تنطلق تجربة الاستكشاف بعرض فيديو يستعيد اللحظاتِ القويّة للاسترجاع، مع تقديم الكنوز الستة والعشرين المستعادَة من متحف «كي برانلي جاك شيراك».

وتتواصل الرحلة في العالم الفني المعاصر.

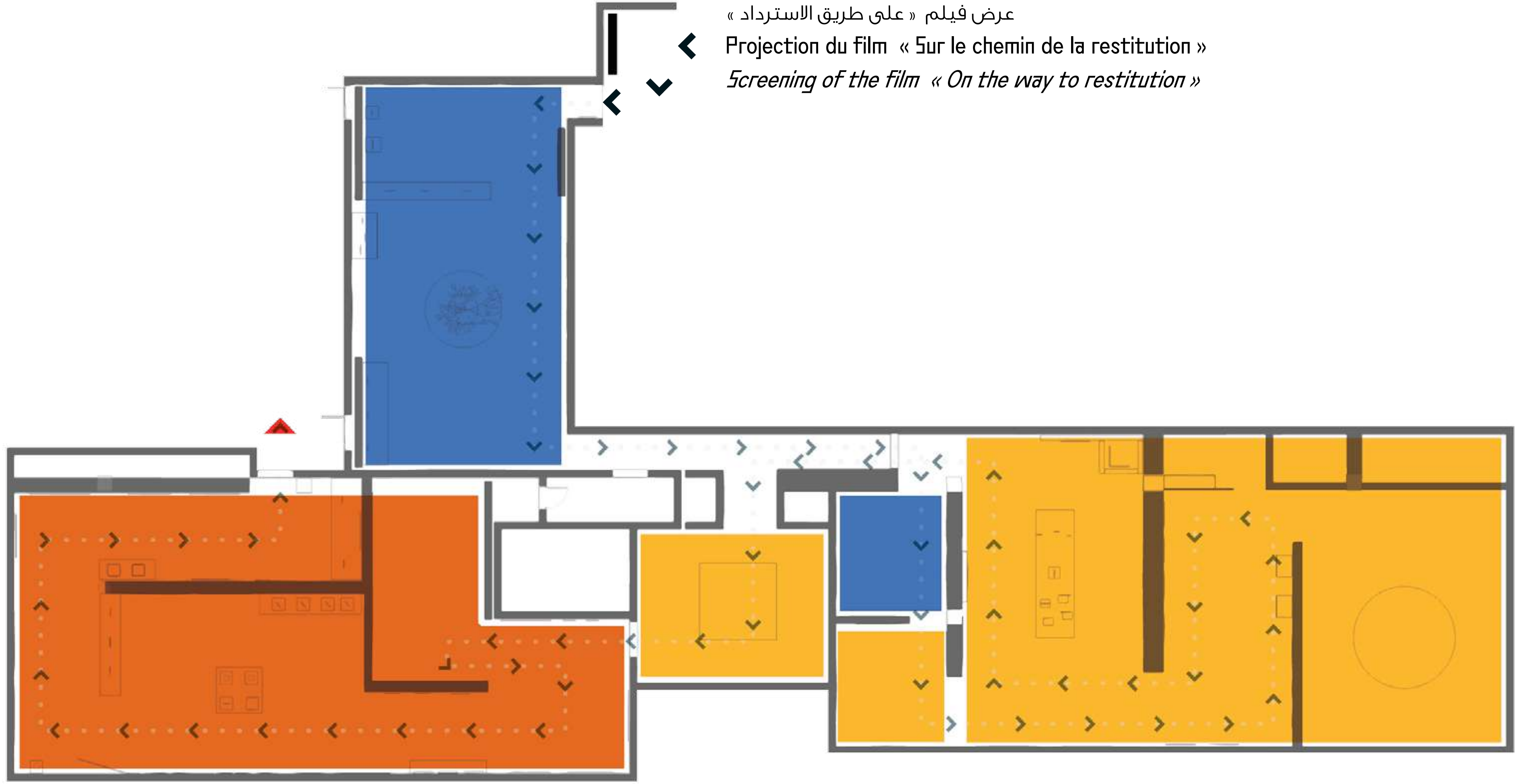
يأخذ المسارُ شكلَ أرْخبيل، حيثُ تمثّل الجُزُرُ الأربع والثلاثون عالمَ كلِّ فنان على حِدَة تتوزّع في جنباته ما يقارب مئات الأعمال الفنية. وينْتظم المعرضُ مع ذلك حول ثلاثة أجزاء: **تكرار– تنويعات، وانتقال(ات)، وتجاوز– تهجين**، وفيها جميعِها يعبِّر الفنانون عن الحيويّة الفنية التي يتميَّز بها المشهدُ الفني في بنين، من خلال مختلف الوسائط والتقنيات، من صباغة ونحْت ومُنشأة وفن فيدو ورسم وفن رقمي وأداء...

6 PARCOURS DE L'EXPOSITION *EXHIBITION ROUTE* مسار المعرض

تصميم المعرض

PLAN DE L'EXPOSITION

PLAN OF THE EXHIBITION



تجاوز تهجين
Récurrence Variations
Recurrence Variations

انتقال(ات)
Transition(s)
Transition(s)

تكرار تنويعات
Transgression Hybridation
Transgression Hybridization

Ludovic Fadaïro
Élévation
Acrylique sur toile, 170 x 155cm, 2016
Collection de l'artiste
©Ludovic Fadairo
Crédit photo : Yannick Folly

لودوفيك فادايرو
تسام
أكريلك على قماش، 155x170 سم، 2016
مجموعة الفنان
©لودوفيك فادايرو
مصدر الصورة : يانيك فولي

Ludovic Fadaïro
Elevation
Acrylic on canvas, 170 × 155 cm, 2016
Artist's Collection
©Ludovic Fadairo
Photo Credit : Yannick Folly

Récurrence-Variations

Les thématiques abordées dans cette séquence touchent au sacré, au divin. L'histoire, le patrimoine immatériel, les déités et leur cosmogonie constituent autant de sources d'inspiration et de champs d'exploration pour ces artistes messagers.

Comment dire et rendre visible l'invisible ?

Cyprien Tokoudagba, Yves Apollinaire Pèdé, Ludovic Fadaïro et Dominique Gnonnou «Kouas» apparaissent ici comme les guides et les gardiens qui possèdent les clés permettant l'accès à un monde de figures mythologiques, de signes initiatiques, de symboles poétiques où foisonnent dieux, déesses, rois et reines issus de temps immémoriaux.

Épaphras Dégnon Toïhen se saisit de cet héritage et établit un pont mémoriel entre un monde des vivants et un royaume ancien, peuplé des murmures d'un règne oublié qu'**Euloge Ahanhanzo-Glèlè** se plaît à ressusciter.

Kiffouli Dossou
La forêt
Bois, 40 x 30 x 30 cm, 2016
Collection privée
©Kiffouli Dossou
Crédit photo : Darios Tossou

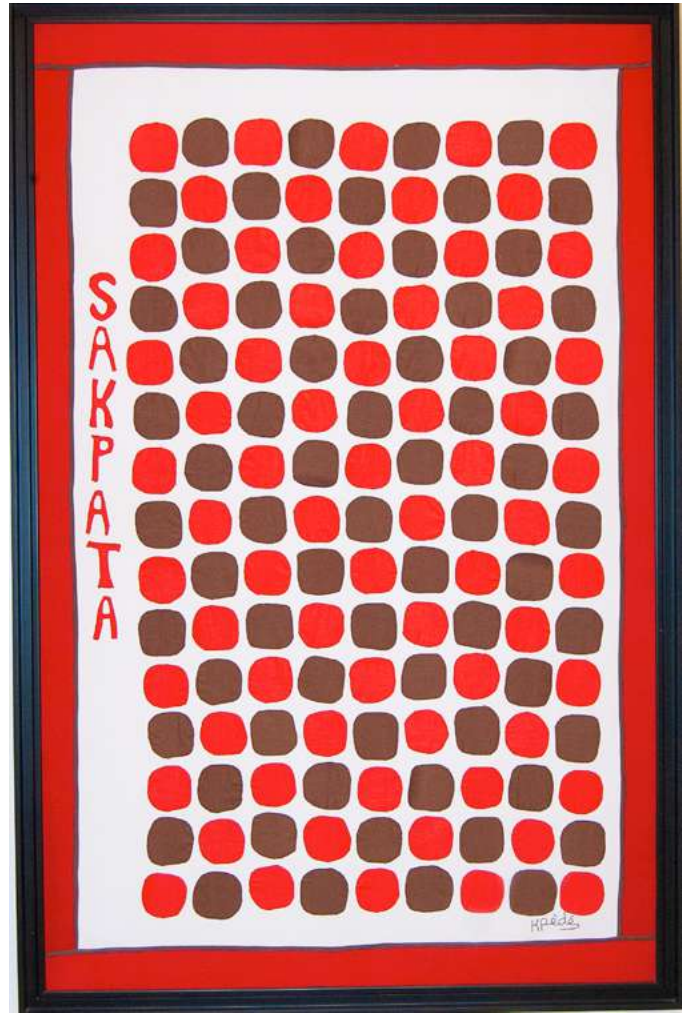
كيفولي دوسو
الغابة
خشب 40 x 30 x 30 سم، 2016
مجموعة خاصة
©كيفولي دوسو
مصدر الصورة : داريوس توسو

Kiffouli Dossou
The Forest
Wood 40 x 30 x 30 cm, *2016*
Private Collection
©Kiffouli Dossou
Photo Credit : Darios Tossou

Euloge Ahanhanzo-Glèlè
La reine et sa cour
Terre cuite, 88 x 49 x 25 cm, 2018
Collection de la Galerie Nationale
©Euloge Ahanhanzo-Glèlè
Crédit photo : Yannick Folly

أولوج أهانهانزو-غليلي
الملكة وحاشيتها
الطين المطبوخ، 88 x 49 x 25 سم، 2018
مجموعة الرواق الوطني
©أولوج أهانهانزو-غليلي
مصدر الصورة: يانيك فولي

Euloge Ahanhanzo-Glèlè
The Queen and Her Court
Terracotta, 88 × 49 × 25 cm, 2018
Collection La Galerie Nationale
©Euloge Ahanhanzo-Glèlè
Photo Credit: Yannick Folly



Yves Pèdé
Sakpata
Divers éléments,159 x 103 cm, 2018
Collection de la Galerie Nationale
©Yves Pèdé
Crédit photo : Darios Tossou

إيف بيدي
ساكباطا
عناصر مختلفة، 159 x 103 سم، 2018
مجموعة الرواق الوطني
©إيف بيدي
مصدر الصورة: داريوس توسو

Yves Pèdé
Sakpata
various items,159 x 103 cm, 2018
Collection La Galerie Nationale
©Yves Pèdé
Photo Credit :: Darios Tossou

تكرار- تنويعات

ترتبط المواضيع المطروحة في هذه المتوالية بالمقدَّس والإلهي. هكذا، يشكل كلٌّ من التاريخ والتراث اللامادي والآلهة وما يتصل بها من أساطير نشأة الكون مصادرَ إلْهام وفضاءاتِ استكْشاف لهؤلاء الفنانين الرُّسُل.

كيف السبيل إلى جعل اللامرئي مرئيّا؟

تبرز هنا أسماء **سيبريان طوكوداغبا وإيف أبولينير بيدي ولودوفيك فادايرو ودومنيك كنونو «كواس»** كمرشدين وسدَنَة يمتلكون المفاتيح التي تمكِّن من الولوج إلى عالم مشكَّل من الشخصيات الأسطورية والعلامات التأهيليّة والرموز الشاعرية، زاخر بالآلهة إناثا وذكورا، وبالملوك والملكات المنحدرين من العصور الغابرة.

يعود **إيبافراس دينيون طويهين** إلى هذا التراث، ليقيم جسرا من الذاكرة يصل بين عالم الأحياء ومملكة قديمة، تسكنها همساتُ كائنات منسيّة يطيب ل **أولوج أهانهانزو-غليلي** إحياءها.

Recurrence-Variations

The themes addressed in this sequence touch on the sacred and the divine. History, intangible heritage, deities and their cosmogony are all sources of inspiration and fields of exploration for these messenger artists.

How can the invisible be expressed and made visible ?

Cyprien Tokoudagba, Yves Apollinaire Pèdé, Ludovic Fadaïro and Dominique Gnonnou "Kouas" appear here as the guides and guardians who hold the keys to a world of mythological figures, initiatory signs, and poetic symbols in which gods, goddesses, kings and queens from time immemorial abound.

Épaphras Dègnon Toïhen seizes on this heritage and establishes a memorial bridge between a world of the living and an ancient kingdom, populated by the whispers of a forgotten reign that Euloge Ahanhanzo-Glèlè strives to resurrect.

Julien Sinzogan
La révérence
Acrylique sur toile, 60 x 90 cm, 2021
Collection de la Galerie Nationale
©Julien Sinzogan
Crédit photo : Yanick Folly

جوليان سينزوغان
التبجيل
أكرليك على قماش، 60 x 90 سم، 2021
مجموعة الرواق الوطني
©جوليان سينزوغان
مصدر الصورة : يانيك فولي

Julien Sinzogan
The Reverence
Acrylic on canvas, 60 × 90 cm, 2021
Collection La Galerie Nationale
©Julien Sinzogan, 2021
Photo Credit : Yanick Folly

Transition(s)

Cette séquence offre une sélection d'œuvres qui explorent, dans un aller-retour entre passé et présent, les figures historiques, les esprits et les ancêtres qui jalonnent les mémoires et nourrissent les imaginaires. **Les artistes rendent corps et donnent vie aux mythes et légendes** en leur accordant une matérialité et en les inscrivant dans une historicité. La figuration du féminin, dans ses attributs magnifiés, est l'une de ses lignes de force.

Sous les outils de **Dominique Zinkpè**, **d'Ishola Akpo**, de **Laeïla Adjovi**, de **Rémy Samuz**, les femmes sont tour à tour guerrières, princesses, reines, femmes de pouvoir, anges et déesses. La place que leur confèrent les artistes est celle des « passeuses de mémoire et d'histoire ».

La femme devient ainsi le lien entre le passé, le présent et le futur. Cette vision noble et déifiée de la femme l'installe dans une position identique à celle de Lègba, avec pour mission non seulement de construire à notre bénéfice des moyens de médiations efficaces en direction des ancêtres et des dieux, mais aussi de contribuer à mieux réhumaniser notre monde.

Dominique Zinkpè
Reine mère
Assemblage figurine ibedji, bois peint, 300 x 180 x 180 cm, 2020
Collection privée
©Dominique Zinkpè
Crédit photo : Yannick Folly

دومنيك زنكبي
الملكة الأم
تجميع تماثيل إبدجي الصغيرة، خشب مصبوغ،300 x 180 x 180 سم، 2020
مجموعة خاصة
©دومنيك زنغبي
مصدر الصورة: يانيك فولي

Dominique Zinkpè
Queen Mother
Ibeji figurine assemblage, painted wood, 300 × 180 × 180 cm, 2020
Private Collection
©Dominique Zinkpè
Photo Credit : Yannick Folly

Moufouli Bello
Tassi Hangbé
Acrylique sur toile,
250 x 200 cm, 2020
Collection privée
© Moufouli Bello
Crédit photo : Sophie Negrier

موفولي بيلو
طاسي هانكبي
أكرليك على قماش،
250 x 200 سم، 2020
مجموعة خاصة
©دومنيك زنغبي
مصدر الصورة: صوفي نغريي

Moufouli Bello
Tassi Hangbé
Acrylic on canvas, 250 × 200 cm, 2020
Private Collection
© Moufouli Bello
Photo Credit: Sophie Negrier

Ishola Akpo
Installation AGBARA Women (Trace d'une reine XVI)
Photo, Collage sur papier coton, fil , 45,5 x 60 cm , 2021
Collection de l'artiste
©Ishola Akpo
Crédit photo : Ishola Akpo

إيشولا أكبو
منشأة امرأة أغبارا (أثر ملكة XVI)
صورة، إلصاق على ورق قطني، خيط، 45,5 x 60 سم، 2021
مجموعة الفنان
© إيشولا أكبو
مصدر الصورة: إيشولا أكبو

Ishola Akpo
Installation AGBARA Women (Trace of a Queen XVI)
Photo, Collage on cotton paper, thread, 45,5 × 60 cm, 2021
Artist's Collection
© Ishola Akpo
Photo Credit : Ishola Akpo

انتقال(ات)

يضـم هـذا الفصـل باقـة مـن الأعمـال التـي تستكشـف، ضمـن عمليـة ذهـاب وإيـاب بيـن المسـتقبل والحاضـر، الشـخصياتِ التاريخيّـةَ والأرواحَ والأسـلافَ الذيـن يسـكنون الذاكـراتِ ويغـذُّون المتخيَّـلات. **ويمنـح الفنانـون الأسـاطيرَ والخرافـاتِ جسـدا ويبعثـون فيهـا الحيـاة،** فيمـا هـم يمنحونهـا وجـودا ماديـا ملموسـا ويُدِرجونهـا ضمـن تاريخيـة معيَّنـة. ويمثـل تصويـر المؤنـث، عبـر التركيـز علـى صفاتـه المجمَّلـة، أحـد عناصـر القـوة ضمـن ذلـك المسـار.

فنـرى النسـاء فـي أعمـال **دومنيـك زنكبـي وإيشـولا أكبـو وليلـى أدوفـي وريمـي سـاموز** تـارة فـي صـورة محاربـات وتـارة أخـرى فـي صـورة أميـرات أو ملـكات أو حـاكمات أو ملائكـة أو آلهـة، ما يجعـل منهـن «ناقـلات للذاكـرة والتاريـخ» بيـن الأجيـال.

تصبـح المـرأةُ ضمـن هـذا المنظـور صلـةَ وصـل بيـن الماضـي والحاضـر والمسـتقبل. وهـذه الرؤيـة النبيلـة والمؤلّهـة تمنـح المـرأةَ مكانـةً شـبيهة بتلـك التـي تحتلّهـا الإلَهـةُ لِيغْبَـا، لتتكفَّـل ليـس فقـط بتوفيـر وسـائل وسـاطة تمكِّننـا مـن التواصـل مـع الأسـلاف والآلهـة، ولكنهـا أيضـا تسـاهم فـي إعـادة أنْسَـنَة عالمنـا بشـكل أفضـل.

Transition(s)

This sequence offers a selection of works that explore, in an exchange between Past and Present, the historical figures, spirits and ancestors that punctuate memories and nourish imaginations. ***The artists lend body and life to the myths and legends*** *by giving them a physical form and by placing them in a historical context. The representation of the feminine, in its magnified attributes, is one of its core lines.*

Under the tools of Dominique Zinkpè, Ishola Akpo, Laeïla Adjovi and Rémy Samuz, women are in turn warriors, princesses, queens, women of power, angels and goddesses. The place given to them by the artists is that of "conduits of memory and history".

In this way, the woman becomes the link between the past, the present and the future. This noble and deified vision of women places them in a position identical to that of Legba, with the mission not only to build for our benefit effective means of mediation towards the ancestors and the gods, but also to contribute to better re-humanise our world.

King Houndékpinkou
Cavilux bleu et or
Céramique émaillée bleue et or, 28 × 25 cm, 2017
Collection privée
© King Houndékpinkou
Crédit photo : Sophie Negrier

كينغ هونديكبنكو
كافيلوكس أزرق ومذهب
خزف مزجّج أزرق ومذهب، 28 x 25 سم، 2017
مجموعة خاصة
© كينغ هونديكبنكو
مصدر الصورة:صوفي نغريي

King Houndékpinkou
Cavilux blue and gold
Blue and gold glazed ceramic, 28 × 25 cm, 2017
Private Collection
© King Houndékpinkou
Photo Credit : Sophie Negrier

Transgression-Hybridation

L'introspection est au cœur de cette séquence. Les questions que se posent les artistes qui la composent sont de l'ordre de l'existentiel. Il y a dans **ces questionnements des inquiétudes sur le devenir de l'Homme** et sur ses projections vers des horizons meilleurs, sur l'hybridation dont il est l'objet et sa quête identitaire, qui ne peuvent s'opérer sans transgression.

Notre identité est toujours en construction. Elle s'empare des éléments que nous fournit le contexte dans lequel nous vivons, mais s'enrichit également des apports de notre passé, de nos histoires multiples, des mythes et légendes qui ont façonné notre monde.

Les dieux, anciens ou nouveaux, les personnages aux allures de cyborg de **Gérard Quenum**, les robots afro-futuristes d'**Emo de Medeiros** ou encore les ombres vaporeuses de **Sènami Donoumassou** donnent la mesure de l'Homme que nous sommes en devenir. **Un hybride qui se partage entre l'humain, la machine et le divin.**

Charly d'Almeida
Les témoins N°1
Assemblage de métaux,
150 x 77 x 14cm, 2019
Collection de la Galerie Nationale
© Charly d'Almeida
Crédit photo : Yanick Folly

شارلي دالميدا
الشهود رقم ا
تجميع معادن،
150 x 77x 14 سم، 2019
مجموعة الرواق الوطني
© شارلي دالميدا
مصدر الصورة: يانيك فولي

Charly d'Almeida Witnesses
No. 1
Metal assemblage
150 x 77 x 14 cm, 2019
Collection La Galerie Nationale
© Charly d'Almeida
Photo Credit : Yanick Folly

Nobel Koty
Torsion 1, 2, 3, 4
Acrylique sur toile, 65 x 55 cm x 4, 2021
Collection de l'artiste
©Nobel Koty
Crédit photo :Darios Tossou

نوبل كوتي
التواء 1، 2، 3، 4
أكرليك على قماش، 65 x 55 سم x 4، 2021
مجموعة الفنان
© نوبل كوتي
مصدر الصورة: داريوس توسو

Nobel Koty
Torsion 1, 2, 3, 4
Acrylic on canvas, 65 x 55 cm x 4, 2021
Artist's Collection
©Nobel Koty
Photo Credit : Darios Tossou

Emo de Medeiros
Série Vodunaut Hypercyber
Acrylonitrile butadiene styrene, cowry shells, smartphone, steel, NFC tag, polyvinyl chloride, paint, HD video, 32 x 32 x 35 cm, 2021
Collection de l'artiste
© Emo de Medeiros
Crédit photo : Emo de Medeiros

إيمو دو ميديروس
منحوتات فودونوت (هيبر سيبر)
بلاستيك أكريلونتريل بوتاديين ستيرين، أصداف كوريس، هاتف ذكي، فولاذ، رقائق tag NFC، بوليكلرور دو فينيل، صباغة، فيديو عالي الدقة HD، 32 x 32 x 35 سم، 2021
مجموعة الفنان
© إيمو دو ميديروس
مصدر الصورة: إيمو دو ميديروس

Emo de Medeiros
Vodunaut Hypercyber series
Acrylonitrile butadiene styrene, cowrie shell, smartphone, steel, NFC tag, polyvinyl chloride, paint, HD video, 32 x 32 x 35 cm, 2021
Artist's Collection
© Emo de Medeiros
Photo Credit : Emo de Medeiros

تجاوز- تهجين

يحضر تحليل الذات في قلب هذا الفصل الذي يضم فنانين **يطرحون أسئلة وجودية، يحركها قلق حول مصير الإنسان**، وأيضا حول تصوراته المستقبلية عن آفاق أرحب وأفضل، وحول التهجين الذي يتعرض له، وحول بحثه عن هويته التي لا يمكن أن تتحقق دون تجاوز.

تخضع هويتُنا لبناء مستمر، حيث تستقي بعضَ مكوّناتها من السياق المحيط بنا، ولكنها تغتني أيضا بعناصرَ من الماضي، ومن تواريخنا المتعددة، ومن الأساطير والخرافات التي صاغت عالمنا.

وتمنحنا الآلهة القديمة والحديثة، وشخصيات **جيرار كينوم** بهيئتها الجامعة بين عناصر بشرية وأخرى إلكترونية (السايبورغ)، والرجال الآليون الأفارقة المستقبليون **لإيمو دي ماديرو**، وأيضا الظلال المضبَّبَة لسينامي دونوماسو صورة عن الإنسان الذي سنصبحه في المستقبل: **كائن هَجِين موزّعٌ بين البشري والآلي والإلهي.**

Transgression-Hybridisation

Introspection is at the heart of this sequence. The questions asked by the artists comprising it are existential in nature. ***There lie, in these questions, concerns about the future of man*** *and his projections towards better horizons, about the hybridisation of which he is the subject and his quest for identity that cannot be carried out without transgression. Our identity is still under construction.*

It captures the elements that provide us with the context in which we live, but is also enriched by the contributions of our past, our multiple histories, myths and legends that have shaped our world.

The gods, old or new, the cyborg-like characters of ***Gérard Quenum,*** *the Afro-futuristic robots of* ***Emo de Medeiros*** *or the vaporous shadows of* ***Sènami Donoumassou*** *are a measure of the man that we are in the process of making.* ***A hybrid that is shared between the human being, the machine and the divine.***

7 ORGANISATEURS *ORGANIZERS* المنظمون

Fondation Nationale des Musées

Dix ans après sa création, sous l'impulsion de **Sa Majesté le Roi Mohammed VI, que Dieu L'assiste,** la Fondation Nationale des Musées (FNM) occupe désormais l'une des toutes premières places dans le paysage culturel du Maroc. Elle a l'ambition permanente d'inscrire la culture comme l'un des vecteurs du développement économique et social du Royaume.

Lieux de conservation de notre Histoire et de notre identité plurielle, les musées regorgent d'œuvres et d'objets rares, souvent exceptionnels, au cœur de la transmission et de la préservation de l'héritage riche et pluriel des civilisations antérieures.

La FNM a mis au centre de ses priorités la rénovation des musées nationaux à travers la restauration et la modernisation des bâtiments.

Pour la promotion de la création artistique sur le plan national et international, la FNM accueille et expose dans ses musées des grands noms de l'art et organise des expositions d'artistes marocains et d'objets du patrimoine artistique, ethnographique et archéologique.

La FNM compte aujourd'hui quatorze musées ouverts au public à travers le Royaume.

National Foundation of Museums

*Ten years after its creation, under the impulse of **His Majesty the King Mohammed VI, may God assist Him,** the National Foundation of Museums (NFM) occupies a prominent place in Morocco's cultural landscape. The NFM has the permanent ambition to include culture as an economic and social development lever of the Kingdom.*

Museums have varying aims but they are mostly places of preservation of our History and our plural identity. They offer an abundance of various collections of rare and exclusive works of art and objects that perpetuate the transmission and the preservation of the rich and diversified heritage of the previous civilizations.

The NFM has placed the renovation of national museums at the center of its priorities thought the restoration and modernization of buildings.

As for the promotion of artistic work both nationally and internationally, the NFM welcomes and exhibits in its museums renown artists and organizes exhibitions of Moroccan ones, as well as items of artistic, ethnographic and archaeological heritage.

The NFM now has fourteen museums open to the public across the Kingdom.

المؤسسة الوطنية للمتاحف

بعد عشر سنوات من إنشائها، وتحت قيادة **جلالة الملك محمد السادس نصره الله،** تحتل المؤسسة الوطنية للمتاحف اليوم، مكانة مهمة في المشهد الثقافي المغربي. لدى المؤسسة طموح دائم لإدراج الثقافة كأحد محركات التنمية الاقتصادية والاجتماعية للمملكة.

تعد المتاحف فضاءات لحفظ الذاكرة وصيانة هويتنا المتعددة، وتعرض مجموعات من التحف التراثية، ذات القيمة المتفردة، تشهد على غنى وتنوع الموروث العريق للحضارات السابقة التي تعاقبت على بلادنا.

وضعت المؤسسة الوطنية للمتاحف في صميم أولوياتها، تجديد المتاحف الوطنية من خلال ترميم المباني وتحديثها.

ومن أجل النهوض بالإبداع الفني على المستويين الوطني والدولي، فإنها تحرص على استضافة وتقديم فنانين كبار وتنظيم معارض لفنانين مغاربة وقطع من التراث الفني وكذا الإثنوغرافي والأثري.

تضم المؤسسة الوطنية للمتاحف حاليا، أربعة عشر متحفًا مفتوحًا للزوار بجميع أنحاء المملكة.

Musée Mohammed VI d'art moderne et contemporain

Le musée Mohammed VI d'art moderne et contemporain (MMVI), s'inscrit dans le cadre d'une vaste politique de développement et de renforcement des infrastructures culturelles d'envergure du Maroc. Il s'agit de la première institution muséale dans le Royaume à se consacrer entièrement à l'art moderne et contemporain, à répondre aux normes muséographiques internationales. Sa création marque un tournant majeur dans l'histoire de la politique culturelle du pays, en ce qu'elle constitue une nouvelle action en faveur de la connaissance et de la diffusion d'un pan important de la création artistique au Maroc. Ce tournant est d'autant plus significatif que la jeune scène artistique marocaine s'impose aujourd'hui comme l'une des plus dynamiques et des plus variées de l'Afrique du Nord.

Le MMVI profite de la position géostratégique du Maroc en tant que carrefour entre l'Europe et l'Afrique pour tenter de jouer un rôle important dans l'Histoire culturelle des deux continents à travers la diffusion de l'art et de la culture.

Chaque année, des expositions temporaires, d'ambition internationale, offrent aux visiteurs le plaisir de découvrir des artistes et des thématiques variés, de l'art moderne à l'art contemporain.

De grands noms de l'art tels que César, Giacometti, Goya, Picasso, El Glaoui, Cherkaoui, Gharbaoui, Chaïbia Talal, Delacroix, Cartier-Bresson, entre autres, ont été exposés au musée dans le cadre d'exposition événements et de rétrospectives.

Mohammed VI Museum of Modern and Contemporary Art

The Mohammed VI museum of modern and contemporary art (MMVI), is part of a broad policy of development and strengthening of cultural infrastructure of Morocco. It is the first museum institution in the Kingdom to be devoted entirely to modern and contemporary art, to meet international museographic standards. Its creation marks a major turning point in the history of the country's cultural policy, in that it constitutes a new action in favor of the knowledge and the diffusion of an important part of the artistic creation in Morocco. This turning point is all the more significant as the young Moroccan artistic scene is today one of the most dynamic and varied in North Africa.

The MMVI takes advantage of Morocco's geostrategic position as a crossroads between Europe and Africa to try to play an important role in the cultural history of both continents through the dissemination of art and culture.

Each year, temporary exhibitions of international scope offer visitors the pleasure of discovering various artists and themes, from modern to contemporary art.

Great names of art such as Caesar, Giacometti, Goya, Picasso, El Glaoui, Cherkaoui, Gharbaoui, Chaibia Talal, Delacroix, Cartier-Bresson, among others, have been exhibited at the museum as part of exhibition events and retrospectives.

متحف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر

يندرج إنشاءِ متحف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر، في إطار سياسة واسعة لتطوير البنيات الثقافية الكبرى في المملكة وتعزيزها.

يتعلق الأمر بأول مؤسسة تكرِّسُ للفن الحديث والمعاصر وتستوفي المعايير الدولية في المجال المتحفي.

لقد شكل إنشاء المتحف منعطفا كبيرا في تاريخ السياسة الثقافية ببلدنا، إذ مثَّلَ مبادرةً جديدة في خدمة المعرفة ونشر جزء هام من الإبداع الفني في المغرب. فهو منعطف يكتسي أهمية بالغة اليوم، لاسيما وأن المشهد الفني المغربي الناشئ ما انفكّ يفرضُ نفسه على الساحة الإفريقية بفضل ديناميته وتنوعه المُتفردين.

يسعى متحف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر، مستفيدا من الموقع الاستراتيجي للمغرب كهمزة وصل بين أوروبا وإفريقيا، إلى لعب دور هام في التاريخ الثقافي للقارتين بنشره للفن والثقافة.

في كل عام، تقدم المعارض المؤقتة ذات الطموح الدولي للزوار متعة اكتشاف الفنانين والمواضيع المتنوعة، من الفن الحديث إلى الفن المعاصر.

تم عرض أسماء كبيرة في الفن مثل سيزار وجياكوميتي وكويا وبيكاسو والكلاوي والشرقاوي والغرباوي والشعيبية طلال ودولاكروا وكارتييه بريسون، من بين آخرين، في المتحف كجزء من فعاليات المعارض المؤقتة والاستعادية.

7 ORGANISATEURS *ORGANIZERS* المنظمون

La Galerie Nationale du Bénin

Créée par décret N°2020-201 du 11 Mars 2020 et situé à Cotonou, La Galerie Nationale est un établissement public à caractère social et culturel.

Sous tutelle du Ministère du Tourisme, de la Culture et des Arts, elle est la structure opératrice de l'État dans le domaine des arts visuels.

La Galerie Nationale a pour mission principale de promouvoir et de valoriser les arts visuels sous toutes leurs formes. A cet effet, elle œuvre au quotidien à révéler les artistes plasticiens béninois à travers :

- La constitution du patrimoine artistique contemporain de l'État béninois ;
- Des expositions nationales et internationales ;
- Des partenariats avec des galeries d'art privées et professionnels au niveau national et international ;

Lieu d'échanges, de réflexion et de perfectionnement, La Galerie Nationale veille d'une part, à stimuler l'émulation artistique pour une mise en lumière des talents d'hier, d'aujourd'hui et de demain et d'autre part à révéler au monde, les arts visuels béninois.

The National Gallery of Benin

Founded by decree No 2020-201 of March 11th, 2020, and located in Cotonou, the National Gallery is a public institution, of a social and cultural character.

Under the supervision of the ministry of Tourism, Culture and Arts, it is the operating structure of the State in the field of visual arts.

The National Gallery's mission is to promote and enhance visual arts in all their forms. To realize this, it works actively to show visual artists' work through:

- *The constitution of the contemporary artistic heritage of the Beninese State.*
- *National and international exhibitions.*
- *Partnerships with private art galleries and professionals at the national and international level.*

As a place for meeting, reflection, and improving skills, The National Gallery, works to stimulate artistic emulation, highlighting the talents of yesterday, today, and tomorrow, and to reveal Benin's visual arts to the world.

الرِّواق الوطني لدولة البنين

أُنشِئ الرواقُ الوطني لدولة البنين بمقتضى المرسوم رقم 2020-201 المؤرَّخ في 11 مارس 2020. وهو مؤسسة عمومية ذات طابع اجتماعي وثقافي، تابعة لوزارة السياحة والثقافة والفنون، ويوجد مقرُّه بمدينة كوتونو. ويُعدُّ البنيةَ التنفيذيّة الإجرائيّة لمشاريع الدولة وأنشطتها في مجال الفنون البصرية.

تتمثّلُ مهمةُ الرواق الوطني الأساسية في النهوض بالفنون البصرية وتثمينها بمختلف أشكالها. ولهذا الغرض، تعمل هذه المؤسسةُ يوميا على التعريف بالفنّانين المعاصرين بدولة البنين، من خلال:

- تشكيل وجمع التراث الفني المعاصر لدولة البنين؛
- تنظيم معارض وطنية ودولية؛
- عقد شراكات على المستويين الوطني والدولي مع أروقة فنية تابعة للخواص واحترافية.

يحْرص الرواق الوطني، كفضاء للتبادل والتفكير وتطوير المهارات والقدرات، على تحفيز التفاعل الفني بين الفنانين، وتسليط الضوء على مبدعي الأمس واليوم والغد، وعلى التعريف بالفنون البصرية في دولة البنين وضمان إشعاعها في مختلف بقاع العالم.

INFORMATIONS PRATIQUES *PRACTICAL INFORMATIONS* معلومات عملية 8

Adresse :
2 Avenue Moulay Hassan, Rabat, Maroc

Téléphone : +212 5 37 76 90 47

Horaires d'ouvertures :
Ouvert du lundi au dimanche de 10h00 à 18h30. Fermé le Mardi.

Tarifs d'entrée :
Enfants de + 12ans : 20 dhs
Adultes de + 18 ans : 40 dhs
Mercredi accès gratuit pour les élèves et les étudiants
Vendredi accès gratuit pour les Marocains, les résidents étrangers et les étudiants.
Accès gratuit au corps enseignant.
Accès gratuit aux détenteurs de la carte ICOM.

Visites guidées sur RDV.

Adress
2 Avenue Moulay Hassan, Rabat, Morocco

Phone : +212 5 37 76 90 47

Opening hours
Open from Monday to Sunday, from 10am to 6 :30pm.
Closed on Tuesday.

Entry fee
Children over 12 years old : 20 dhs
Adults over 18 years : 40 dhs
Free access for students and schoolchildren on Wednesdays.
Free access for Moroccans, foreign residents and students on Fridays
Free access for professors
Free access to ICOM card holders.

Guided tours by appointment.

العنوان:
2 شارع مولاي الحسن، الرباط، المغرب

الهاتف: 47 90 76 37 5 212+

توقيت العمل:
مفتوح من الإثنين إلى الأحد، من الساعة 10 صباحا إلى السادسة والنصف مساءا. مغلق يوم الثلاثاء.

التعريفة:
– الأطفال الذين يتجاوز عمرهم 12 سنة: 20 دراهم
– الراشدون الذين يتجاوز عمرهم 18 سنة: 40 درهم
الأربعاء دخول مجاني لفائدة التلاميذ والطلبة.
الجمعة دخول مجاني لفائدة المغاربة والأجانب المقيمين بالمغرب والطلبة.
الدخول مجاني لفائدة المدرّسين.
الدخول مجاني لفائدة حاملي بطاقة المجلس الدولي للمتاحف.

تقدم الزيارات الموجَّهة بناءا على موعد.

Contacts presse: *Press contacts:* للتواصل مع الصحافة:
contact@fnm.ma

Soukaina Mesyaf سكينة مسياف
s.mesyaf@fnm.ma

Fondation المؤسسة ⵜⴰⵙⵙⵉⵏⵜ
Nationale الوطنية
للمتاحف ⵜⴰⵏⴰⵎⵓⵔⵜ
des Musées | ⵉⵙⵎⵓⵣⴰⵢⵏ

MMVI
MUSÉE MOHAMMED VI
ART MODERNE & CONTEMPORAIN
متحف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر

LA GALERIE NATIONALE

EXPO
ART DU BÉNIN
D'HIER ET
D'AUJOURD'HUI

www.fnm.ma

Rejoignez-nous sur nos réseaux sociaux
تابعونا على وسائل التواصل الاجتماعي
Join us on our social networks

@fondation_nationale_des_musees ▪ fnmmaroc ▪ FNMusees ▪ Fondation Nationale des Musées ▪ @museemohammed6